


★信息时代战争新著译丛★ 陈伯江主编

# 拨开战争的迷雾




(美)比尔·欧文斯(埃德·奥夫利协助) 著  
胡利平 李耀宗 译

国际文化出版公司 联合出版  
北方妇女儿童出版社

★信息时代战争新著译丛★ 陈伯江主编

# 拨开战争的迷雾



(美)比尔·欧文斯(埃德·奥夫利协助) 著  
胡利平 李耀宗 译

国际文化出版公司 联合出版  
北方妇女儿童出版社

信息时代战争新著译丛(第一辑)

书名:拨开战争的迷雾

(美)比尔·欧文斯(埃德·奥夫利协助) 著

胡利平 李耀宗 译

本书版权由 LIFTING THE FOG OF WAR by Admiral Bill  
Owens with Ed Offley

Copyright © 2000 by William A. Owens

Published by arrangement with Farrar, Straus and Giroux,  
LLC, New York.

独家全权授予,中文版权所有:国际文化出版公司

---

出版者:北方妇女儿童出版社 国际文化出版公司

发行单位:北方妇女儿童出版社

地址:长春市人民大街 124 号

电话:0431 - 5647211

印刷:吉林省吉育印业有限公司

开本:850 × 1168mm 32 开

印张:8

主编:陈伯江

责任编辑:安春海

封面设计:南海

---

2001 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7 - 5385 - 1229 - 2/E·132

定价:16.00 元

# “凤凰”工作室全面策划



## 信息时代战争新著译丛 书目

信息战争的迷雾

(美)比尔·欧文斯(埃德·奥夫利协助)

下一场世界战争

(美)詹姆斯·亚当斯 著

战争的革命

(美)托马斯·A·基尼 艾略特·A·科恩 著

假如明天战争来临

(俄)默·艾·加列耶夫 著

计算机战 2.0

(美)阿兰·D·坎彭 詹姆斯·H·迪尔斯 主编

网络空间与武力使用

(美)小沃尔特·加里·夏普 著

数字化战争

(美)罗伯特·L·贝特曼三世 主编

信息战争

(美)维恩·斯瓦图 著

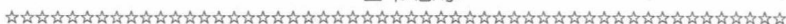
为未来而战

(美)拉尔夫·彼得斯 著

方兴未艾的战略信息战

(美)罗杰·C·莫兰德 彼得·A·威尔逊

戴维·A·马辛顿 理查德·F·梅西克 著



## 关注信息时代的战争

——《信息时代战争新著译丛》序  
陈伯江

在跨入新世纪的时候，人们越来越多地感受到信息时代带来的巨大变化。其中最明显的变化，是人类社会的各个方面几乎不约而同地打上了“电子”的印记：从电子邮件到电子商务、电子银行；从电子大学到电子社区、电子政府；从电子图书到电子音乐、电子游戏……；我们所处的世界正在迅速地向一个充满“电子”的世界迈进！

其实，最早打下“电子”印记、拉开信息时代序幕的却是战争与军事领域。我没有考证“电子战”一词出现的准确时间，但这一词汇的广泛采用、甚至进入军队条令，至少也可追溯到20世纪60年代。1991年海湾战争之后，信息战、信息时代战争等新词汇、新概念，便一直是军界乃至整个社会讨论和关注的热点。

1997年6月至1998年6月，我曾有幸在美国华盛顿乔治城大学外交学院外交研究所进行客座研究。在此期间，我以“军事革命、未来战争与国防发展”为题，访谈了20多位美国军界高层人士、政府官员和著名学者，其中包括前国防部长佩



里、参联会前副主席欧文斯上将、克林顿总统第一任期的国家安全事务助理莱克博士、助理国防部长帮办米勒博士、陆军副参谋长助理加纳中将、海军少将特德等。通过访谈不仅了解到一些有关美国军事革命与国防发展的第一手材料和学术前沿信息，而且使我加深了对 20 世纪 80 年代末以来美国开展的一场持续而又不断深入的军事革命讨论的认识。美国学者认为，这场军事革命的实质是战争由工业时代向信息时代的转变。美国历经 10 多年进行军事革命讨论的过程，实际上也是不断认识信息时代战争新变化的过程。我从访谈美军将领与学者中得到的一个突出印象，就是他们总是从不同的角度谈到信息时代战争的新发展和新变化，并且反复强调这些新变化对未来军事发展的影响。

1998 年 6 月回国之后，我做的第一件事是整理消化在美国客座研究的成果。做这件事的结果是先后出版了《大洋彼岸的军事革命——美国高级将领与著名学者访谈录》、《军事、外交与国际关系问题英语访谈》、《中国大校在美国》等中、英文著作，并在《解放军报》、《光明日报》、《中国国防报》、《科技日报》、《中国军事科学》、《外国军事学术》、《现代军事》、《国际展望》等报刊杂志上发表了多篇有关美国军事革命和信息时代战争发展趋势的文章。接下来我想做的第二件事，是组织翻译一套国外有关信息时代战争的新著作，以求更全面、更系统地向中国读者提供了解信息时代战争的第一手材料。《信息时代战争新著译丛》就是这第二件事的结果。

《信息时代战争新著译丛》通过有选择地翻译介绍美国等世界主要国家近年公开出版的军事理论著作，向读者全方位展示了信息时代战争的世界。该译丛力求具有以下特色：一是权威性。所选原著本身应是经典、权威名著，不仅在军事领域而

\*\*\*\*\*

且在社会上有较大影响；原作者具有权威的身份或较高的知名度。二是新颖性。尽可能从最新的出版物中选择确有新意的原作。在内容上充分体现信息时代新的战争理论、新的战略战术思想、新的战争样式和战法，以及对官兵素质的新要求等。三是代表性。尽可能包括世界军事大国的有关著作。四是可读性。原作应为畅销书，内容雅俗共赏，引人入胜；中文翻译准确流畅，便于阅读。五是系列性。译丛陆续推出，系列配套，形成规模，从不同层面和角度反映信息时代外国军事与战争理论的发展现状。

《信息时代战争新著译丛》首批推出的10本书，可以说基本上体现了上述特色。从原著的作者来说，就有被美国誉为“军事革命之父”的参联会前副主席欧文斯上将；原苏联武装力量副总参谋长兼军事科学部部长、现俄罗斯军事科学院院长加列耶夫大将；美国著名军事预测学家亚当斯、著名信息战专家斯克图、著名海湾战争研究专家科恩；以及英国最为活跃的军事思想家等。从原著的内容来说，既有对信息战、网络战、计算机战、黑客战、太空战、精确战等信息时代战争形态的探索，也有对信息时代的战争观、威胁观、国家安全观等新变化的思考；既有对传统军事思想、作战原则在信息时代战争中面临挑战的分析，也有对信息时代军事革命、军队建设和国防发展的展望。从原著出版的时间来说，10本书全部是1995年以后的新书，其中7本为1998年以后出版，最新的一本出版于2000年10月。此外，多数书在国外许多畅销书排行榜及各类推荐、参考书目中均有其名。

江泽民主席近年多次强调，要注意跟踪世界军事发展。追踪世界军事理论的新发展就是其中一个重要方面。当前，我军建设正处在现代化建设与发展的一个重要时期。我军的现代化建设



与发展必须要坚持以我为主、走自己的路，这是中国特殊的国情军情实际和特有的战略文化传统所决定的。但与此同时，我们还必须看到，现在的世界已是一个日益开放的世界，信息时代也是一个正在将越来越多的资源共享的时代，在这样的大背景下，任何一个国家的军队现代化建设和发展都不可能在封闭的状态下进行。认真研究外军经验，有选择地借鉴外军经验，可以帮助我们选择正确的发展道路，加速现代化建设的步伐。知彼知己，百战不殆，打赢信息时代的战争更是如此。我衷心希望这套译丛能够在这方面发挥应有的作用。

有关信息时代战争的理论著作，涉及诸多高新技术领域和大量新词汇、新理论、新概念，翻译难度相当大。在本译丛翻译过程中，我们曾就不少难点问题请教军内外有关翻译专家，以求尽可能准确和规范。但由于我们水平有限，加之时间仓促，译文错误、疏漏之处在所难免，恳请读者不吝指正，以便再版时更正。另外特别需要指出的是，个别原著的部分内容和观点含有对我国的攻击和妄测，请读者予以分析和鉴别。

在《信息时代战争新著译丛》首批 10 本书面世的时候，我对热情支持本译丛出版和参与本译丛工作的所有领导、同志和朋友们表示深深的谢意！其中特别对军事科学院战略研究部部长姚有志少将等领导的热情鼓励；信息产业部军工司原司长侯印鸣等专家的积极支持；军事科学院外国军事研究部三室主任姚云竹博士、四室副主任聂送来等同事的大力帮助；北方妇女儿童出版社安春海总编助理的辛勤劳动；以及电子对抗国防科技重点实验室的慷慨资助，表示衷心的感谢！





## 致 谢

首先，本书献给美国过去和现在的男女军人们，他们是美国外交、安全和遍及世界影响的主要代表。

我要特别感谢我的朋友詹姆斯·布莱克，他从各方面对本书提供了帮助；我还非常感谢埃德·奥夫利在本书合作过程中出色而又热情的工作。埃德·奥夫利感谢他的妻子卡伦·康拉德、他们的女儿伊莱恩和安德烈亚，以及他在《西雅图邮报》工作的同事。

最后，谨以本书献给莫尼卡和托德。



## 作者简介

**比尔·欧文斯海军上将（退役）：**1962年毕业于美国海军学院。海湾战争期间任美国海军地中海第六舰队司令。1994至1995年任美国参联会副主席。现住美国西雅图，任特利德西克卫星通讯公司副董事长兼总经理。

**埃德·奥夫利：**《西雅图邮报》军事记者。1969年毕业于弗吉尼亚大学。曾是一名越战老兵，专门从事军事报道已有18年。



## 中文本序

对中国读者来说，虽然这是一本基于我在美国军队的经历写成的书，但我希望我的这些经验教训和体会也能对其他的军队和其他的国家有益。特别是，我希望其他国家人民对于未来的更好的认识、他们的思考、他们的素质以及他们的愿望和打算，将会培育出一个更加开放的世界。那可能将是一个会大大减少在为互相残杀而建立的各种军事系统上投资的世界，从而使我们有可能把重点放在基本防御上，并且使我们有可能发展造福于所有人的联系日益紧密的经济体系。我相信中国读者会像美国读者一样，将了解到阻碍我们的国家沿着最佳的新方向（由新技术和新思想带来的可能）前进的许多军事文化和军事传统方面的因素。

许多人说这是一本关于技术的书，而技术总是并且已经总是以革命性的方式发展着。我知道几千年来技术对于我们的发展一直有着至关重要的作用，但在国防和安全领域，我深信当前的军事革命是一场“彻底的革命”。因为掌握一个具有战略意义的大战场的实时知识对于军事胜利是如此重要，不管这种知识被用于预防、防御还是用于进攻，这种战争就将与过去绝对不同。想到这一点将对我们大有裨益，因为不清楚战场实时

☆☆

知识的重要性就会导致对于全无用处的军舰、坦克、飞机和导弹不成比例的投资。承受这一投资后果的将是我们的儿女后代。

但这又不仅仅是一本关于技术的书。它是一本关于创新，以及进行必须的变革所面临的限制和挑战的书。它最终是一本关于人的书，包括作出决策的人、领导我们的人、我们的政府所服务的人，以及为我们的政府服务的人。我希望本书能够引起来自美中两国军队、学术界和外交政策专家间的一系列新的讨论。这种讨论本身有可能就是我们新的世界伙伴关系的一部分。

我希望读者会从本书和它的思想及观点中受益。

比尔·欧文斯  
美国海军上将（退役）  
2000年12月  
于美国西雅图，华盛顿

☆☆

## 目 录

中文本序 .....	( )
导 言 .....	(1)
第一章 衰竭的超级大国 .....	(25)
一支捉襟见肘的军队	
今日美军	
部队战斗力的比较与评估	
集体感	
未来的挑战	
第二章 革命的种子 .....	(64)
现代战争样式	
早期的军事革命	
当今革命的根源	
沙漠风暴——得出错误的经验教训	
第三章 技术基础 .....	(94)
系统集成	
诺曼底与纳西里耶的教训	
过渡性战争	
军事革命的诸因素	





## 导 言

21 世纪初，美国是世界上惟一的超级大国。在牵扯到攸关利益的世界热点地区，均可看到美军的身影：从朝鲜半岛到科索沃，从亚得里亚海到阿拉伯湾。

1898 年，美国海军在马尼拉湾和古巴的圣地亚哥的海战中获胜。从此美国走向世界舞台。一百年后的今天，美国海军的舰只在世界各大洋畅行无阻。半个世纪以前，美国空军的飞机对日本帝国和第三帝国进行了战略轰炸。今天，美国空军可以对敌人发射精确制导的导弹，或是把美军及其装备从美国直接运送到世界上任何一个角落。25 年前，美国决定结束征兵制度。今天，美军由受过良好教育、技术娴熟的专业人员组成。10 年前，美军在伊拉克的沙漠上大获全胜。今天，美国陆军和海军陆战队部署在朝鲜半岛的非军事区和科威特境内。苏联解体 10 年后，美国的战略核武器仍然是一支无比强大的威慑力量，有效地防止了任何国家对美国本土，或对世界上的任何地方动用大规模毁灭性武器。

今天，美国的国防开支超过北约盟国、日本和大韩民国国防开支的总和。1998 年，美国国防预算为 2810 亿美元（北约各盟国的国防预算总和为 2002 亿美元），占世界军费总额的

☆☆

34%，超过 10 年前的 30% 这一数字。与五角大楼的预算相比，俄罗斯和中国的军费开支（分别为 400 - 640 亿美元和 370 亿美元）相形见绌。

然而美军的现状实在令人堪忧。

过去的 10 年里，美军人数裁减了 40%，而其结构仍然与冷战时期的结构大致相同。向海外派遣的部队、人道主义使命和其他计划之外的军事行动急剧增加，导致美军官兵应接不暇。美军全军的战备水平——衡量一支部队是否做好作战准备的尺度——普遍下降。由于入伍新兵人数的锐减，加上美国国内的经济繁荣吸引了一大批有经验的中级职业技术军官，美军的 4 个军种——陆军、海军、空军和海军陆战队——面临未曾预料到的人员短缺问题。结果各部队不得不在比满员编制少 10% 的条件下执行任务。五角大楼试图实现美军现代化的努力也面临一场危机，因为它没有足够的资金购买下一代的军舰、作战飞机和其他军事硬件，以取代 10 至 20 年后就会过时的装备。

以上描绘的今日美军的两幅图景并不矛盾。美军堪称世界一流，可失去了往日的锐气。美军借助越来越多的武器系统，包括战术战斗机、海军舰只和军用运输直升机出色地履行其使命，然而这些武器系统已用了 20 至 25 年，落伍于现实的需要。由于美国的政治领导人不了解他们的政策给美国军人造成的压力，美军的男女官兵在接二连三的危机中被派往世界各地，疲惫不堪。这种情形如果继续下去的话，恐怕要不了多久就会出现严重的后果。

许多人觉得，有关美军未来的辩论是一个复杂的技术问题，与普通美国公民的眼前需要没啥关系。实际情况恰恰相反。几十年来，美国经济繁荣，全球贸易迅猛发展，我们与主



